

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozgłaszajcie w Judzie* i w Jerozolimie dajcie o tym słyszeć, i mówcie,** dmijcie w róg po (całej) ziemi, wołajcie, napełnijcie (wieścią) i mówcie:*** Zbierzcie się i wejdźmy do miast warownych! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozpowiadajcie w Judzie! Głoście w Jerozolimie! Dmijcie w róg po całej tej ziemi! Dotrzyjcie wszędzie! Mówcie: Zbierzcie się! Wejdźmy do miast warownych!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Opowiadajcie w Judzie, ogłaszajcie w Jerozolimie i mówcie: Dmijcie w trąbę w <i>całej</i> ziemi; wołajcie, zgromadźcie się i mówcie: Zbierzcie się i wejdźmy do miast warownych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opowiadajcie w Judzie, a w Jeruzalemie ogłaszajcie, i mówcie: Zatrąbcie w trąbę w ziemi, zwołajcie, zgromadźcie lud, a mówcie: Zbierzcie się, a wejdźmy do miast obronnych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Opowiadajcie w Juda a w Jeruzalem dajcie słyszeć! Mówcie a trąbcie w trąbę w ziemi, wołajcie mocno a mówcie: Zbierajcie się a wnidźmy do miast obronnych!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opowiadajcie w Judzie, ogłoście w Jerozolimie! Dmijcie w trąby w kraju, wołajcie głośno i mówcie: Zbierzmy się i udajmy do miast warownych!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Opowiadajcie w Judzie i w Jeruzalemie ogłaszajcie, trąbcie na rogu po kraju, wołajcie pełnym głosem i mówcie: Zbierzcie się, a wejdziemy do miast obronnych!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Opowiadajcie w Judzie, rozgłaszajcie w Jerozolimie! Mówcie: Zadmijcie w róg w kraju! Wykrzykujcie: Gromadźmy się! Mówcie: Zbierzmy się i wejdźmy do miast warownych!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ogłoście to w Judzie i sprawcie, aby usłyszano o tym w Jeruzalem! Rozpowiadajcie, dmijcie w róg w całym kraju! Wołajcie, ogłoście mobilizację! Mówcie: «Zgromadźcie się! Wejdźmy do miast warownych!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Obwieście w Judei, głoście w Jeruzalem (i mówcie): - Zadmijcie w surmy po kraju! Wołajcie pełnym głosem i mówcie: "Gromadźcie się i uchodźmy do grodów warownych!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сповістіть в Юді, і хай почується в Єрусалимі. Скажіть: Дайте трубою знак на землі і закричіть сильно. Скажіть: Зберіться, і ввійдемо до укріплених міст.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Opowiadajcie w Judzie i w Jeruszałaim, obwieszczajcie i głoście, uderzcie w surmy na tej ziemi, wołajcie pełnym głosem i mówcie: Zgromadźcie się! Wejdźmy do

¹⁾ <x>300 4:5</x>, 13-16 zaświadczony jest w 4QJer c.

²⁾ mówcie, וַאֲמַרְוּ (weimru): dit.?

³⁾ mówcie, וַאֲמַרְוּ (weimru): wg BHS: i pośpieszyli, מַהֲרֻּ (maharu).

			warownych miast!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Opowiedzcie to w Judzie i ogłoście to w Jerozolimie, i mówcie to otwarcie, i dmijcie w róg po całym kraju. Wołajcie głośno, mówiąc: "Zbierzcie się i wejdźmy do warownych miast.